

No queda sino hacer votos para que el TRD-HUC continúe abriendo nuevos campos de investigación, que nos permitirán acceder a numerosos tesoros culturales.

por Antonio Francisco Rivas-González,  
OSA (Praga)  
(Escrito en español por el autor)

---

A. Bueno – M. Á. Vega (dirs.), *Traducción y humanismo*, Bruselas, Les Éditions du Hasard, 2013, 338 págs., ISBN 2-930154-34-9

El volumen que intentaremos presentar ofrece los textos del seminario internacional del mismo nombre, que se reunió en 2009 e incluye dieciocho contribuciones de especialistas sobre el tema de Argelia, Alemania, Bélgica, Canadá, España, Francia, Italia y Polonia, centrando la atención en la traducción como producto histórico, como elemento que contribuye a producir una visión del mundo, como factor de una teoría de la comunicación intercultural, como factor de la cohesión social, tal y como advierte en el prólogo Christian Balliu.

El primer tema, la traducción como producto histórico, se ve ampliamente representado en el libro y descubre el carácter multifacético del fenómeno. M. A. Vega en su exposición “Humanismo y traducción: función de la historia en la formación humanística de los traductores” (pp. 11-28) ofrece profundas reflexiones sobre el binomio que dio nombre al volumen y al seminario, subrayando la importancia que tiene para los traductores el conocimiento de la historia de la traducción y de los traductores y poniendo en tela de juicio la relegación de estas disciplinas al segundo plano en los planes de estudio de la traducción en diversas partes del mundo. Su concepción coincide con las afirmaciones de Pilar Martino Alba, quien en su artículo “La importancia de la amplia formación humanística hasta de traductores de los textos especializados” (pp. 297-312) destaca la heterogeneidad de los géneros de la traducción especializada y destaca la importancia de una adecuada aplicación de las nuevas tecnologías. Rufina Clara Revuelta Guerrero fundamenta su estudio “Humanismo, traducción y educación: análisis de una incidencia histórica” (pp. 63-83) en la incidencia de las versiones de textos concretos, destacando la importancia que tuvo la actividad traductora en la época bajomedieval y en el Renacimiento para el desarrollo del Humanismo pedagógico. Carlos

Moreno Hernández ofrece en su texto “Humanismo, retórica y traducción” (pp. 99-116) una visión histórica de los conceptos mencionados. La contribución de Hugo Marquand “Traducción y espiritualidad. Estudio de un fenómeno retórico particular: el desdoblamiento científico” (pp. 117-131) analiza la diferenciación del fenómeno en texto y en traducción y los factores que intervienen en su explicación. Georges L. Bastin en su estudio “La traducción en la conquista espiritual de Venezuela” (pp.132-152) resume las características específicas de los intercambios culturales entre colonia y metrópoli, subrayando las dificultades lingüísticas y culturales de la comunicación que se concentran en la traducción de textos religiosos. José Francisco Ruiz Casanova en el estudio “Los comienzos de la traducción en España: Juan Antonio Pellicer y Saforcada, entre el humanismo áureo y el humanismo moderno” (pp. 267-278) destaca la importancia y fuerza inspiradora del *Ensayo de una Bibliotheca de Traductores españoles* como prueba de la renovación de los estudios de las humanidades.

El texto “La mirada de San Jerónimo. Un recorrido traductológico a través de imagen de un padre de la Iglesia” (pp. 313-335) de Antonio Bueno García, que cierra el libro, ofrece una interesante interpretación de las representaciones más importantes del patrono de los traductores relacionándolas con las diferentes etapas de la traducción.

La concepción de la traducción como elemento que contribuye a producir la visión del mundo ocupa también un lugar importante en el libro. El estudio de M. Ballard “L’émergence de l’homme en traduction & en traductologie” (pp. 29-45) destaca la importancia de recuperar la importancia atribuida al traductor como factor activo en el proceso del trasvase. La contribución de Joaquín García-Medall Villanueva “Malentendido intercultural en Filipinas” (pp. 153-174) ve el problema desde otro punto de vista: analiza las posibles dificultades que presentan los posibles tabús para los traductores misioneros y destaca la importancia de los errores pragmalingüísticos y sociopragmáticos en el trasvase entre culturas lejanas.

La traducción como factor de una teoría de la comunicación intercultural destaca en varias contribuciones, algunas de las cuales centran su atención en la figura del traductor. El estudio “Mujer, humanismo y traducción: la traducción femenina” (pp. 47-62) de Carmen Cuéllar Lázaro y Cristina Adrada Rafael se basa en el análisis

de las traducciones de Herman Hesse y Gustav Flaubert. Subraya la importancia del concepto de la complicidad que debe existir entre el autor y el traductor y ofrece una interesante visión del papel de la mujer en la traducción. La contribución de Lieve Behiels “El traductor como investigador. Tiempos turbulentos” (pp. 85-98) parte de la comparación de la situación del investigador en el área de “las letras” con la del traductor de textos, que requieren una investigación documental específica y desempeñan un papel importante para el desarrollo de la lengua meta. Otro punto de vista es ofrecido por Christoph Strosetzki, quien estudia en el texto “La posición de la traducción literaria entre antiguos, modernos y posmodernos. Consideraciones en torno a una pragmática hermenéutica de la traducción” (pp. 229-249) la presencia del traductor como uno de los receptores del texto y destaca la importancia de “la necesidad de descubrir las presuposiciones que determinan la traducción desde el inicio.” (p. 247) El artículo “Honest Imposturers and the Translation of Lyrical Poetry” (pp. 249-266) de Enrique Cámara Arenas destaca la imposibilidad de la invisibilidad del traductor y la importancia de crear puentes entre la teoría y la intuición personal del traductor. Varios estudios se dedican a las culturas “minoritarias” Teresa Tomaszewicz en su contribución “Traduction et réception des Littératures minoritaires en tant que dialogue interculturel horizontal” (pp. 175-192) parte de las experiencias con la preparación de una antología de textos literarios del Canadá francés. A un área parecida dedica su interés Juan Miguel Zarandona Fernández en su artículo “The Reception of French-American Cultures and Literatures in Spain: Past, Present and Future of an Unavoidable Dialogue” (pp. 193-212), que analiza las traducciones de las literaturas francófonas de América y del Caribe e introduce un campo relativamente nuevo de investigación: el pasado, el presente y el futuro de la recepción de estas literaturas en España. La importancia que tiene la traducción para las culturas minoritarias es tema también del estudio de Pilar Blanco García “La recuperación de una lengua y de una cultura medieval a través de la traducción en el siglo XIX” (pp. 179-296), dedicado al provenzal, pero aplicable también a otros idiomas de limitada difusión. El estudio de Nelson Cartagena “Realidad, cultura y traducción” (pp. 213-228) desarrolla las ideas presentadas por el autor ya anteriormente y enmarca el tema en la traductología alemana, subrayando la importancia de la Escuela Traductológica de Leipzig.

En relación con la cultura e investigación checas quisiéramos destacar varias coincidencias, ya sean explícitas o implícitas. A pesar del énfasis puesto en la Escuela de Leipzig, Nelson Cartagena dedica su atención al traductólogo checo Jiří Levý (p. 214), la contribución de Carmen Cuéllar Lázaro y Cristina Adrada Rafael estudia problema análogo al analizado por Eva Kalivodová (Gender Blindness, Gender Sensitivity, or Gendered Provocation? Modes and Possibilities of Translation. <http://www.genderonline.cz/en/issue/33-volume-13-number-2-2012-boundary-work-in-feminist-studies/334>), la visión de Lieve Behiels confirma nuestras experiencias con la traducción de la antología de textos de Jiří Levý (Králová, J. – Cuenca, M., *Jiří Levý: una concepción (re) descubierta*, Vertere 15 – 2013). La importancia atribuida en varios textos a las culturas minoritarias, uno de los temas redescubiertos por la traductología actual, tiene una digna representación también en la traductología checa: citemos en este lugar la reciente monografía de Jaroslav Špírk (*Censorship, Indirect Translation and Non-Translation*). Permítaseme concluir esta reseña con las palabras de José Francisco Ruiz Casanova: “El humanismo es un estado de conciencia. La atención humana de una necesidad primordial –el saber– reúne sobre las culturas los elementos para su configuración, la trascendencia de su historia y la necesidad de la perpetuación. Y ese sueño, humanístico, humano en fin, se traduce en la convicción de que todo aquello que explica al individuo debe tener un espacio para ser narrado y un lugar en el que ser archivado.” (p. 267) Nada más acertado para resumir la importancia que tiene el libro *Traducción y humanismo* para el desarrollo de la disciplina.

por Jana Králová (Praga)  
(Escrito en español por la autora)

---

Isabelle Combès y Vera Tyuleneva (eds.), *Paititi. Ensayos y documentos*. Cochabamba, Instituto Latinoamericano de Misionología – Editorial Itinerarios, 2011, 458 pp.

Esta publicación está dedicada a una parte de la historia incaica y colonial del Perú. En ocho contribuciones, varios autores –historiadores, arqueólogos y antropólogos– se ponen a defender, o a reflexionar con escepticismo sobre uno de los capítulos discutidos de la expansión del imperio